

どうなる EU? グローバルファシズムに対する市民運動の希望と課題

ダヴォルカ・ロヴレコヴィチ
国際友和会理事長
8/05/2016
(英文原稿と日本語抄訳)

Dear members of Japan FOR and friends:

Thank you for inviting me to be here with you at the 90th JFOR Annual Conference and learn from your work.

日本友和会会員のみなさま、聴衆のみなさま、
今回 JFOR 創立 90 周年記念大会にお招き下さり、皆様とお交わりの機会を与えていただき感謝申し上げます。私は国際友和会の理事長、ダヴォルカ・ロヴレコヴィチです。国際友和会の本部はオランダにありますが、私はドイツに住んでおり、本部と行き来しています。お手元の資料に国際友和会についての説明がありますので、どうぞご参照下さい。（少し DVD を呈示。）

In May 2016 the German Mennonite Peace Committee has awarded its "Michael-Sattler-Peace-Prize" to a peace initiative from Nigeria. Two representatives – a Muslim and a Christian – came to Germany on behalf of CAMPI, the Christian-Muslim Peace Initiative, initiated by the Church of Brethren which in Nigeria is called Ekklesiyar Yan'uwa a Nigeria (EYN). The prize was awarded to honor CAMPI's witness to the Gospel and its message of nonviolence, and as encouragement for continued Christian-Muslim cooperation in the face of violence, expulsion and terror.

2016 年 5 月にドイツ・メノナイトの平和委員会は Michael-Sattler 平和賞をナイジェリアのキリスト教徒とイスラム教徒の二人に授与しました。この平和賞は CAMPI, the Christian-Muslim Peace Initiative, と呼ばれるキリスト教徒とイスラム信徒らの団体の代表者に与えられました。彼らは他者を暴力により排除したり、自分の死の恐怖に際しても、決して相手を傷つけない非暴力と愛の証しを貫いていることに対し、励ましと賞賛の平和賞授与でした。注①

The northern part of Nigeria where CAMPI is working has been affected by drought, corruption and Boko Haram terrorism. Christians as well as their Muslim neighbors had to flee from the terror spread by Boko Haram. No one who doesn't succumb to the radical interpretation of the Qur'an Boko Haram claims to teach can live in safety.

ナイジェリア北部では、干ばつや、政治的腐敗、ボコハラム集団のテロ行為によって深刻な被害を受けつつあります。住民は、ボコハラムの恐怖から逃れるため、家を棄てて逃げ出さなければなりません。ボコハラムが信奉するイスラム教コーランの過激な解釈の教えに従わなければ、誰も身の安全は保障されませんでした。

The EYN Church has been affected seriously. Before Boko Haram turned to its violent fight, there were 63 EYN church districts. Now, only six are left. Two-thirds of church members have fled, seeking safety in camps for internally displaced persons (IDP) or with friends and family further South. Many people have disappeared – of the 276 schoolgirls abducted in Chibok in 2014 by Boko Haram, 178 were members of EYN. After two years still more than 200 are missing.

ナイジェリアのブレザレン (Brethren) 教会は深刻な被害を被りました。ボコハラムが暴力活動を開始する前に 63 あった教会は 6 つに減りました。教会員の 3 分の 2 は国内の難民キャンプや、家族や友人と共にもっと南部へ逃れました。沢山の人が行方不明になりました。2014 年、チボでは 276 名の女学生がボコハラムに誘拐されました。そのうち 178 名は教会員の子女だったのです。2 年が経過した現在でも、200 名以上が行方不明です。

Yet, in the face of terrorism, expulsion and kidnapping, CAMPI members, Muslims and Christians, are steadfastly dialoguing and building peace together. The church still holds on to their peace witness, the Muslim communities continue to reject a violent interpretation of Qur'an.

テロ、武力による排除、そして誘拐の最中であっても、イスラム教徒とキリスト教徒らはしっかりと協力し、相互交流を続けながら平和を築くため協力しています。イスラム教徒らは聖典コーランの暴力的な解釈を拒否し、しっかりと立ち、平和の証しを続けています。

Pastor Kadala, one of the CAMPI representatives, said in his speech: "As a peace church we fight violence with love and believe that this is the right path".

この平和運動体の代表者の一人、カダラ牧師は彼の説教の中で「平和教会は、暴力に対し愛の精神をもって闘い、この生き方が正しいと確信します」と述べています。注②

What a different response this is to what we all have seen happening after the so called war on terror started. What a different response this is after the bombings in Paris and Brussels. And what a different response this is to the indifference towards terrorist attacks in so many other parts of the world.

「愛の精神をもって闘う」ことは、テロに対し「武器を使用しての抵抗」がもたらす悲劇に比べ格段の差があります。パリやベルギーのブリュッセルでのテロ報復爆撃とは、何と異なっていることでしょう。世界の多くの国々で、テロリストが攻撃をくりかえす状況に無関心であることと、如何に異なる生き方でしょう。

Instead of asking questions quick decisions were being made. What about the root causes of violence? What about the motives and more importantly the purpose behind these violent crimes labeled terrorism?

テロリストに対しては彼らに問いかけるよりもまず、結論ありきです。彼らの暴力行為の根っこは何なのでしょう？何が暴力行為の動機づけになっているのでしょうか？もっと重要なのは、テロリズムと呼ばれる犯罪の背後にひそむ彼らの目的は一体何なのでしょう？

Terrorism is foremost a political statement and thus a political question which needs and can be answered with political means. In asking questions about the structural violence involved, like unjust economic system, corruption and gross exploitation of nature, racism, cultural and religious imperialism, gender inequality, and nationalism, we do NOT sanction violence, or even condone it. We do NOT take away the responsibility for deaths, injuries of body and soul. They should be held responsible for their crimes in a court within our democratic juridical system.

テロリズムはまず、政治的な用語であり、その実態は政治的な問いかけと手法によって応えられるべきものです。社会に構造的な暴力をもたらす不公正な経済のしくみ、政治腐敗、自然環境の破壊、人種や文化面でのひどい搾取、宗教上の侵略主義、女性に対する差別、民族主義などについて疑問を抱いても、われわれは決して暴力行為を容認したり正当化はできません。その暴力的犯罪行為は民主的な司法制度の下で裁かれるべきです。

These questions lead us to look at the whole picture. The quick decision to answer to terrorism with use of military and bombing – and inevitably also bombing civilians as well – is not an adequate answer to a complex situation. It is the desperate expression of an ideology according to which more violence, more bombing, more use of drones, will eventually lead to more peace and security.

上記の疑問は、われわれにもっと全体像を把握する必要があると気づかせてくれます。先述のよう

に社会、経済、民族、文化、宗教などの要素が複雑にからみあっている状況に対応するため、テロリスト攻撃の武器使用や、多数の住民をまきこむ空爆実施をすぐに決めることは決して適切ではありません。その絶望的な観念論は、さらなる暴力、空爆、ドローンの使用を促し、結局は和平や安全保障のためにさらに多額の出費となるでしょう。

Actually, in the last decades it has become more and more obvious that “more of the same” will not help.

実際に過去 10 年間で、軍備の増強と爆撃回数を増やしても、事態の改善につながらないことは明らかにされています。

Gandhi said, that peace is not the absence of violence, but it is the presence of justice. Presence of justice requires that we address the root causes of violence in meaningful and acceptable ways for all parties involved. That implies that peace is a process, a way of interacting and working on “right relationships”ⁱⁱⁱ which are rooted in justice, equality, being sensitive to the different cultures and offering participation for all stakeholders in these processes.

ガンジーは、平和は暴力の不在では関係するすべての集団に対し、意味のある満足できる方法でかわることが求められています。これは「平和」が造り出される過程であることを意味します。それは、正義、平等、異なる文化にたいし思いやりをもつこと、そしてすべての利害関係者が参加する場が提供され、「良好な人間関係」を築きあげていく過程なのです。注③

The past months have pointed us again to the insight that peace is not only equal to justice but also linked to the question of how to organize shared security. The stream of refugees arriving in Europe is again one indicator to take a look at the whole picture and not select a self-centered view on the world.

最近数ヶ月間の出来事は、われわれに「平和」は「正義」と同じだけでなく、どのように組織化し、安全保障を共有するかの問題点を示しています。難民が欧州へどっと押し寄せてくる時、再度、世界全体を見渡すことが必要であり、自己中心的な見方で世界を見ないことが大切です。

Too often security is used only in a narrow military sense and European politicians refer to a Euro-centric idea according to which politicians, managers and tourists should be free to move and feel secure wherever they may choose to travel.

ヨーロッパの政治家らは、狭義の軍事的観点から欧州の安全保障を考えています。彼らは政治家、企業管理者、そして旅行者が欧州内のどこへでも安全に旅が出来れば良いと考えています。

Again this is an issue where only one part of the situation is being considered. Striving for security can only be fruitful, if it is pursued for all involved.

くり返しになりますが、これは事態の一側面だけしか考慮されていません。関係するすべての人の為に求められるものであれば、安全保障は意味があるでしょう。

Do Palestinian people feel secure in their own home? Do people in Pakistan feel secure in the face of so many drone attacks killing “collaterally”? Do people in Nigeria feel secure after weapons from Libya can be traded to their native home via Mali much easier after the fall of Colonel Ghaddafi than any person may travel that same route? Do millions of refugees feel secure on their journey or wherever they may arrive after fleeing conflict and war in the first place?

パレスチナ人は自宅内で安全だと感じるのでしょうか。パキスタン人は多数のドローンが殺掠目的で飛び交っている中で安全だと感じるのでしょうか。ナイジェリアの人々はカダフィ大佐が倒された後、Mali 経由で彼らの母国ヘリビアから武器が簡単に持ち込まれるようになった

て以降、従来通りの経路を安全に旅することができるでしょうか。何百万の難民は紛争と戦禍を逃れてどこかへたどり着く時、または避難の道中、身の安全を感じることができるでしょうか。

Safety is a basic need like food, water, housing, medical treatment. It needs to be organized – and it has to be organized as a co-operative effort. It will never work only for a small minority. And it can never be organized through military. On the contrary. The more we try to rely on exercising power over other nations and regions of the world the less secure we all will be.

安全とは、食物、水、住居、医療ケアのように人間にとって基本的に必要なものです。そして、それは共に分かち合う努力を通して育っていきます。それは少数者に限定されず、軍備によって決して作り出すことはできません。その反面、他国や他の地域に武力で圧力をかけようとすればするほど、安全ではなくなります。

In my own European context one of the less celebrated positive experiences of the post-WWII decades is the process of the “Conference on Security and Cooperation in Europe” - later Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE). It represented a process of deepening cooperation between ideological adversaries based on the understanding that the ongoing arms race could not be sustained much longer.

私の所属する欧州で世界第二次大戦後、最も否定的な経験は、後に「欧州安全保障会議」となった欧州軍事共同体があります。進行中の軍拡競争をそれ以上続けられないと認め、イデオロギー上敵対する国同士が協力関係を作ろうとしたその取り組みを代表しています。

Not on economic grounds, not on security grounds – not in this small world we live in. The global building up of an ever higher stockpile of weapons of mass destruction would end in the annihilation of all – including the “good guys” (and everyone thought that they were the “good guys”).

経済的な基板、軍備による安全保障の基板でもない。われわれの住むこの小さい世界だけではありません。世界的に積み上げてきた大量破壊兵器は、どんな善人が含まれていようとも、人類すべてを破滅に導くことになるでしょう。

The process was based on continuous dialogue regarding Human Rights, the Rule of Law and economic cooperation. It drew on the acknowledgment that one can't change the other side – but that we have to walk together – an extra mile if necessary.

基本的人権、法律、経済協力において継続的な対話は必須です。それは一方がもう一方を意のまま変えることはできないと認めることであり、われわれは共に歩まねばならない。必要があれば、余分に歩むことを辞さないで前進することです。

Direct military confrontation was avoided (though not proxy wars). Civil society helped to push their governments to participate in this political process and joined in by way of civil diplomacy, direct contacts, building political, cultural, theological bridges across the ideological divide.

国家間の外交、直接の交渉、政治的、文化的、理論的な架け橋によってイデオロギーの溝を埋める政治交渉を各国政府が行うよう背後から支えることによって、直接的な軍事対決は回避できるようになりました。

Today it seems we need this systematic political approach again. Then and today people committed to nonviolence and reconciliation have a special role in this:

今日、われわれにはこの政治的なアプローチが再び必要と思われれます。それゆえ、今日、非暴力と和解による問題解決を志す人々は特別な役割を担っています。

- Challenging the short-cut military reactions of our governments to the political question of terrorism

テロ活動に対する政府の短絡的な軍事行動に疑問を投げかけましょう。

- Urging international organizations and faith organizations to engage in developing and refining tools of non-military interventions before, after and in conflicts

国際組織や宗教団体へ、紛争が勃発する前、最中、その後での非軍事的介入手段を開発、洗練して行くよう、励ましましょう。

- Continuing to develop and implement civil intervention in conflict, conflict resolution, peacebuilding on all levels of education, research, and implementation, including societal monitoring

紛争の介入、紛争解決の決議案、教育や研究すべてのレベルにおいて平和構築の方法を開発、実行し、監視する活動を続けましょう。

- Working against the renewed arms race going on – may it be renewal of the nuclear stockpile (as the US is waging) or all arms research, production, trade and use

核兵器開発、軍事研究、軍事産業、軍備取引と使用、再軍備競争すべてに反対しましょう。

- Working for the Right to Live in Peace

平和に生きる権利を守るために活動しましょう。

- Working for justice between the different regions of the world and inside societies

世界の異なる地域、社会内部での社会の不正を是正する働きかけをしましょう。

- Engaging between our different religious and non-religious traditions to use common ground and bridge divides used for political reasons.

異なる宗教間、あるいは宗教とは関わりのない地域の風習とも共通点を見いだし、その架け橋となるような政治的活動に従事しましょう。

And again and again reaching out to what is being labeled and maybe really is “the other side” and engaging in collaboration for our shared future.

実際に相容れることが困難な立場の団体に対しても、くり返し働きかけ、将来を分かち合う仲間として協力しましょう。

As pacifists we are not naïve nor are we above and beyond political reality. We continue to engage in finding appropriate, sustainable and – if you like – robust answers to work for a world where we can live together in just peace.

平和主義者としてわれわれは世間知らずでも政治の現実を無視しているのではありません。われわれは、世界が共に公正な平和社会に生きることができるよう、適切で持続的、そして勇気付けられる答えを見いだすために活動を続けます。

We do have the vision that living together is indeed possible and that there are not just common values which support us but also concrete tools which we can use and which we do use. I just mention a few from the list of Glen Stassen’s “Just Peacemaking: Ten practices for abolishing war”ⁱⁱⁱⁱ: 注④

われわれは、共に分かち合い生活することは可能であるという理想を抱いています。それには単に共有する価値観でなく、具体的な道具としてわれわれが実践できるものがあります。

★Glen Stassen「平和を造りだそう。戦争をなくすための10箇条の提案」抜粋を下記に紹介します。

- 1) Supporting direct action, grassroots peacemaking groups on national and international levels

平和づくりの直接行動、各国内、国際関係で平和構築の「草の根運動」を支援しよう

- 2) undertake independent initiatives to reduce threat
脅威をへらすため、自分で考えて活動を始めよう
- 3) . acknowledge responsibility for conflict, and reverse injustice;
紛争に対する責任を認めよう。そして「不正」行為を「公正」なものへ変化させよう。
- 4) . advance human rights, religious liberty and participation on all levels - and more.
基本的人権、. 宗教の自由を社会のすみずみにまで推し進めよう

★IFOR and IFOR branches like yours engage in all of this.

国際友和会や、日本友和会のような各支部は、前記の提案すべてを実践しています。

IFOR continuous to be present and active at the UN level. We are rekindling our relationship with the World Council of Churches. We reach out to other faith traditions and non-religious organizations. Together with our Dutch branch IFOR has engaged in developing a program for migrant youth in Europe to reflect living in different cultural, religious and societal realities and challenge racism with nonviolent direct action and hopes to expand this.

国際友和会は国連活動にも活発に参加しています。また世界教会会議との関係も改善しつつあります。他の宗教や宗教色のない団体とも交流をしています。友和会オランダ支部と共に、われわれ（ドイツ支部）は欧州に移住した移民の若者たちとのプログラムを企画、異なる文化、宗教、社会の現実をふまえ、人種差別に対しては非暴力の直接行動に参加し、活動の充実化をはかりたいと希望します。

You struggle within Japan to challenge the current government not to change Article 9, not to engage in more military actions. Your struggle against the US military base in Okinawa is part of our overall struggle to say NO to militarism and imperialism. Together with other organizations we have been pushing the issue of a nuclear free world on the global agenda. I am happy to be here with you and to learn more about the many ways Japan FOR has successfully engaged in both to challenge and to build.

日本の皆さんが、現政府による憲法9条の改悪や、軍備拡張の流れに抵抗し、米国の沖縄軍事基地拡張反対運動をしておられることは、われわれ国際友和会が軍国主義、侵略主義に **NO** と拒否する運動と合致しています。また他の諸団体と共に脱原発社会を目指して努力しています。今回、私は日本友和会の皆さんの活動の一端にふれ、皆さんの取り組みを学ぶことができ嬉しく思います。

This brings me back to the friends from Nigeria. Pastor Kadala who told us about their struggle for peace and reconciliation: "We fight violence with love and believe that this is the right path".

ここでもう一度ナイジェリアの友人、Kadala 牧師が平和と和解へ向けての闘いについて述べた言葉をくり返ししましょう。「われわれは暴力に対し愛の精神で立ち向かう。これこそが正しい道である」

This is "Love in Action" IFOR stands for, the guiding principle when we speak "truth to power". Let us be guided by this vision: when we state a NO to violence – to state our YES as well: for life together, for a vision of a world without violence. This is what nourishes us and sustains us in our long struggle.

この「愛の精神による実践」は「力に対する真実」としてわれわれ友和会が掲げる基本指針です。この理想に向かって励みましょう。われわれは暴力に向かって **NO** と拒否しますが、「共に生を分かちあう」、「暴力に支配されない世界」を理想に掲げる時は、高らかに **YES** と応じましょう。これこそが、われわれ友和会員のこれからも続く息長い闘いを支え、勇気付けてくれるでしょう。

Information: 参考資料 :

- ① “Michael-Sattler-Peace Prize” - more information also in English see: www.michael-sattler-friedenspreis.de/. Michael Sattler has been an early anabaptist who has sentenced to death in 1527. He was instrumental in formulating anabaptist believes in what is called the “Schleitheimer Bekenntniss” where Anabaptists stated that they will refuse to defend themselves but rather suffer for their believes.
2016 was the first time that an ecumenical peace prize committee was formed and I was happy to serve on the committee.
- ② See US homepage of Church of Brethren on partner church in Nigeria:
www.brethren.org/nigeriacrisis
注 : Brethren, Mennonite, Friend (Quaker) は、プロテスタントの平和教会として徹底した反戦思想を貫くことで知られています。
- ③ Gandhi quoted from: “Peace and Peacebuilding. Some European Perspectives” ,
Papers from the Quaker QCEA/QPSW/QUNO Conference, October 2006. quoted from
“Introduction,” Martina Weitsch. p.6
- ④ See: Stassen, Glen, ed.: “Just peacemaking: Ten practices for abolishing war”
. Quoted from: Lacey, Paul: The unequal world we inhabit. Swarthmore Lecture 2010” p. 73

參考資料：

“Michael-Sattler-Peace Prize” - more information also in English see: www.michael-sattler-friedenspreis.de/. Michael Sattler has been an early anabaptist who has sentenced to death in 1527. He was instrumental in formulating anabaptist believes in what is called the “Schleitheimer Bekenntniss” where Anabaptists stated that they will refuse to defend themselves but rather suffer for their believes. 2016 was the first time that an ecumenical peace prize committee was formed and I was happy to serve on the committee.

See US homepage of Church of Brethren on partner church in Nigeria: www.brethren.org/nigeriacrisis

- ii Gandhi quoted from: “Peace and Peacebuilding. Some European Perspectives”, Papers from the Quaker QCEA/QPSW/QUNO Conference, October 2006. quoted from “Introduction”, Martina Weitsch. p.6
- iii See: Stassen, Glen, ed.: Just peacemaking: Ten practices for abolishing war”. Quoted from: Lacey, Paul: “The unequal world we inhabit. Swarthmore Lecture 2010”. p. 73